

希克梅特等著

五十朵蕃紅花

1014

252

()

五 十 朵 蕃 紅 花

拿·希克梅特等著

袁 水 拍 譯

內 容 提 要

這本集子包括亞洲、澳洲、南美洲、北美洲、歐洲的二十七位當代進步詩人的作品。一部分是反映第二次世界大戰的，反對法西斯主義是這些詩的主題；一部分是寫今天世界人民保衛和平運動的；另一些是反映現代各國人民生活和革命鬭爭的。充滿着鬭爭的熱情——是這些詩的特色。譯筆儘量保存了詩的韻味。

譯自詩集、雜誌和手稿

五 十 朵 蕃 紅 花

希 克 梅 特 等 著

袁 水 拍 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

永盛協印務局印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 號 1015

開本 787×1092 耗 1/32 印張 5 5/16 字數 97,000

(原平明版印 16,000 冊)

一九五六年六月新一版

一九五六年六月第一次印刷

印數 1—3,000 定價(7) 0.48 元

再版附記

這本集子初版時共收五十首詩，所以取了這樣一個書名。這次再版，加添了哈華德·法斯特所作關於羅森堡夫婦死難事件的一首。這首詩和作者另一首給希克梅特的詩一樣，原來就沒有韻，因此我也就沒有使它有韻。同樣地，本集中別的一些自由詩，也這樣處理。至於那些原來有韻，節奏明顯的，我儘可能地使它們有韻律，像伊斯爾·羅森堡的兩首就是這樣。有的，甚至由於原作爲歌謠體，我也企圖用中國的歌謠體來表現它們，例如：捷克斯洛伐克軍隊裏曾經流行過的迷迭香。我作這樣的說明，絲毫也沒有意思表示，這本東西譯得正確，譯得很好。我誠懇期待着朋友們給我指出缺點和錯誤。我所以要聲明一下關於韻律的處理方法，是想使讀者大體上可以根據譯文來了解原詩的體裁。

袁水拍 一九五四年四月

目次

拿瑞姆·希克梅特

給凡里·沃格洛·阿赫默特·····

知春亭·····

聰明又強悍·····

一九五〇年十月一日和冬宮前的英烈·····

新的長城·····

瑪哈卡維·瓦拉托爾

未來的戰爭·····

哈林特拉那特·恰吐帕特雅亞

青年在戰壕·····

真實的夢·····

路易·艾黎

到處的人民將集合起來思索·····

二七

二五

三二

一七

一六

一六

一五

一五

三

加斯塔斯·雅諾普拉斯

最後之歌

三四

希臘反法西斯詩人

三十三天

三六

游擊隊

四六

女人們向山嶺祈求

四七

桑克尼·巴東布赫

梨加雅，我的愛人

四八

這是他們的罪狀

五一

我看見那割下的頭

五二

菲列賓的聖誕節

五五

巴勃羅·聶魯達

玻列伐之歌

五九

致被害在西班牙獄中的密蓋爾·艾南台斯

六三

尼古拉·紀廉

我祖國的外表是多麼美麗

七〇

趕出屋子……………七四

一個黑人在紐約歌唱……………七八

美國人，滾回去！……………八一

甘蔗……………八三

甘蔗刀……………八三

希望之歌……………八四

憤怒之歌……………八六

華爾蒂恩

十月十二日，台北……………八九

哈華德·法斯特

給拿瑞姆·希克梅特……………九三

一個男人和一個女人在新新死牢裏……………九五

伊斯爾·羅森堡

寄自死牢……………一〇一

假使我們死了……………一〇二

亞隆·克拉墨

黎明……………一〇四

給移民們的警告..... 一〇六

湯默斯·麥克格拉斯

關於善行的短歌..... 一〇八

約翰·康福特

給瑪加特·海涅曼..... 一〇九

查爾斯·哲契爾

希特勒的承繼者..... 一一三

路易·阿拉貢

巴黎..... 一一五

荊棘之歌..... 一二六

克勞德·羅阿

朝鮮永遠雄壯地屹立着..... 一二九

尼古拉·約恩可夫·瓦普查羅夫

信..... 一二四

尤拉·索弗

大號之歌

一三一

伊伐·潑萊斯特

捷克的春天之歌

一三四

恩斯特·華丁格

萊迪斯

一三五

克勞拉·勃倫

詩人與戰爭

一三六

捷克斯洛伐克民歌

迷迭香

一四二

詹恩·杜斯克勒克

奧斯特拉伐

一四三

齊姆勒·法侖克

羅馬尼亞人民共和國萬歲！

一四五

貝托爾特·布萊希特

警告納粹.....一四六

納粹送給他妻子什麼東西？.....一四九

致東線的德國士兵.....一五一

五十朵蕃紅花

拿瑞姆·希克梅特(Nazim Hikmet)著名土耳其革命詩人，偉大的和平戰士，曾長期被土耳其反動政府拘禁。全世界進步人民輿論的抗議使他獲得了自由。由於他的詩歌對和平運動的貢獻，詩人在一九五〇年獲得了『國際和平獎金』。一九五二年九月他出席了在北京舉行的亞洲及太平洋區域和平會議，也參加了我國的十月一日國慶典禮。這幾首詩是詩人在北京寫的。現從英文譯稿轉譯。

給凡里·沃格洛·阿赫默特

這首詩是寫給凡里·沃格洛·阿赫默特的，他是一個在朝鮮的土耳其兵士，在克拉克的指揮下當步兵。

今天是十月一日，星期三。

今天，五千年歷史的古老中國開始了它的新生命的第四個年頭。

在歌聲歡騰裏，在今天的北京城，

誰也不能站在這兒不動心啊！

人們，從七歲到七十歲，都湧到了街頭，
他們穿着藍布衣服。

在北京，陽光照耀在古塔上，
白鴿飛翔在朱檐間。

阿赫默特，我和李昌成^①談着話，在斯大林和毛澤東的巨像下。

他是個湖南的農民，

雪白的長髯飄拂在胸前，

額上的皺紋好像中國的書法。

他對我說：

『我從前沒有地，

現在有了。

我從前沒有牛，

現在有了。

我從前不被當作人，

現在是個人了。

大家說，我們會有更好的日子過。

① 譯音，作者所遇到的一個中國農民。——譯者。

這話不會假啊，

我們一定會這樣。

『我

李昌成，

爲了不讓那窮得精光的日子再來，
爲了不讓那已經得到的，重新丟掉，
爲了我們的更加美好的將來，

我把一個兒子送去上學，

把另一個送去朝鮮……』

這就是李昌成的兒子去朝鮮的原因，

可是，阿赫默特，你呢？

北京，光彩煥發，陽光普照。

朝鮮在下雨嗎？

你是不是拖着一支槍，

在泥濘地裏爬？

硝煙蒙住了你的灰色的眼睛，
血管爆起在你的額上，

阿赫默特，你跑去殺害誰呢？

你遠隔重洋，背棄了祖國，

背棄了家庭。

今年，他們再也上不起稅了。

黃牛死了，

你的姪子被迫離開家園。

阿赫默特，你遠隔重洋，背棄了祖國，

背棄了你的故鄉；

你跑去殺害誰呢？

今年，他們爲了向地主阿里汗要土地，

立刻和憲兵起了衝突，

你同村的杜生○被他們槍殺了，

你的老娘也受了傷，

許多人給拖進了牢監，

阿赫默特，你跑去殺害誰呢？

你看看自己的雙手吧，

從這雙手裏，他們搶去了犁耙。

這雙手，過去，在夜晚的時光，

在點燃着的松明的火光裏，

掰開桌上的農家的麵包。

這雙手，過去常常以同樣的愛去撫摩

你的黃牛的臉龐，

你的小女兒愛希的雙頰。

這雙手，在地主面前，

由於無可奈何和憤怒，

常常搔着你的頭皮。

這雙手，當行人走過村邊，

常常指點他們方向，

給他們水喝。

當你在最悲傷，

最疲勞，

最困懶的時候，